

This is an Open Access document downloaded from ORCA, Cardiff University's institutional repository:<https://orca.cardiff.ac.uk/id/eprint/131973/>

This is the author's version of a work that was submitted to / accepted for publication.

Citation for final published version:

Perez-Nieto, Nazaret 2020. Entrevista a la profesora Nazaret Pérez-Nieto. TECLA 2020 (1)

Publishers page: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/tecla-n-1...>

Please note:

Changes made as a result of publishing processes such as copy-editing, formatting and page numbers may not be reflected in this version. For the definitive version of this publication, please refer to the published source. You are advised to consult the publisher's version if you wish to cite this paper.

This version is being made available in accordance with publisher policies. See <http://orca.cf.ac.uk/policies.html> for usage policies. Copyright and moral rights for publications made available in ORCA are retained by the copyright holders.



TECLA

ENTREVISTA



CONCHA JULIÁN DE VEGA

Asesora técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

ENTREVISTA A LA PROFESORA

NAZARET PÉREZ-NIETO

SCHOOL OF MODERN LANGUAGES, UNIVERSIDAD DE CARDIFF

.....
 LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO MANTIENE UNA ESTRECHA RELACIÓN CON EL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE SCHOOL OF MODERN LANGUAGES (MLANG) DE LA UNIVERSIDAD DE CARDIFF. HOY ENTREVISTAMOS A UN MIEMBRO DEL DEPARTAMENTO: LA PROFESORA DE ESPAÑOL NAZARET PÉREZ-NIETO, LECTURER IN SPANISH Y PROGRAMME DIRECTOR FOR SPANISH & PORTUGUESE LANGUAGES FOR ALL.

Nazaret, sabemos que tu tierra está en el sur de España ¿Cómo llegaste hasta tierras galesas?

Desde pequeña los idiomas siempre fueron mi debilidad. Mi pasión por la música en inglés y mis frustrados intentos por entender las letras de las canciones de mis grupos británicos e irlandeses favoritos despertaron en mí la curiosidad por el mundo de la traducción. Cuando terminé el bachillerato, tenía claro que quería hacer una carrera orientada a las lenguas y la decisión estaba entre Filología Inglesa y Traducción e Interpretación. La idea del traductor como agente social y puente entre culturas definitivamente me convenció y terminé estudiando Traducción en mi Granada natal. Después de varios intercambios lingüísticos en Irlanda, solicité una beca Erasmus durante el primer año de carrera y pasé el curso académico 2008/2009 en la Universidad de Essex. Cuando terminé mis estudios, recibí una beca para estudiar en los EE. UU. y poco después me embarqué en una aventura que me llevó de mi sureña Granada hasta Irlanda del Norte, donde viví durante casi tres años. Finalmente, en 2015 me instalé en Gales por motivos de trabajo y vivo en Cardiff desde entonces.

Aparte de tu pasión por el área de la Traducción ¿cómo llegaste a la educación universitaria?

Mi práctica profesional se centra principalmente en el ámbito universitario y mi primera experiencia docente comenzó cuando conseguí un lectorado de español en el Departamento de Español de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Ulster. Fue, sin lugar a dudas, una de las experiencias más enriquecedoras de mi vida. A pesar de conocer el sistema universitario británico como estudiante, el hecho de tener la responsabilidad de crear mis propias clases y evaluar a los estudiantes supuso todo un desafío. Aprendí mucho de la cercanía y la humanidad del sistema de enseñanza universitario británico y esa experiencia me enseñó que el profesor es un alumno más que no deja de aprender continuamente dentro del aula. Cuando comencé a trabajar para la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Cardiff, mis tareas se diversificaron y, a su vez, se incrementaron las responsabilidades y los retos. A la docencia se añadieron tareas administrativas que me permitieron, y me permiten en la actualidad, conocer mejor a nuestro alumnado y mejorar su experiencia universitaria.

TECLA ENTREVISTA

¿Cómo ves la relación entre la enseñanza primaria y la enseñanza secundaria?

En cuanto a la relación entre el contexto universitario y la educación primaria y secundaria, creo que es fundamental potenciar el contacto y el acercamiento. Crear un vínculo tanto con los alumnos como con los profesores es esencial para entender el perfil y las necesidades de nuestros futuros estudiantes. Es un engranaje en el que todas las piezas tienen que coordinarse y entenderse. Durante estos últimos cinco años, he colaborado con la organización *Routes into Languages Cymru*, que promueve el aprendizaje de lenguas en el País de Gales, a través de la impartición de talleres a niños de primaria en escuelas y de *A-level Masterclasses* que tienen lugar dentro de nuestra universidad. Estas experiencias me han ayudado a comprender qué esperan los estudiantes del aprendizaje del español, qué les motiva y atrae, pero también me han ayudado a compartir sus miedos e inquietudes con respecto al idioma.

¿Por qué te decidiste por la educación y la carrera universitaria? ¿Por qué en esta Universidad? ¿Por qué en Gales?

Aunque mi formación se centra en el campo de la Traducción y la Interpretación, la enseñanza de idiomas es algo que me atrajo desde el principio. Para mí la docencia va más allá de lo que el profesor pueda enseñar a sus alumnos, se trata de un proceso de aprendizaje bilateral y la creación de un vínculo especial con los estudiantes, que es lo que hace que ese proceso sea motivador y estimulante. Uno de los aspectos que más me atrae de la enseñanza universitaria es que, como docente, eres testigo de todas las transiciones y cambios por los que pasan los alumnos: cuando llegan a primero de carrera después de la secundaria, tienen que adaptarse a un nuevo sistema que desconocen. Al llegar a segundo, tienen que prepararse para marcharse al extranjero durante su *Year Abroad* y una vez allí adaptarse a una lengua y forma de vida y cultura distintas.



School of Modern Languages, University of Cardiff

Cuando vuelven y terminan el grado, comienza para ellos la búsqueda de nuevas oportunidades laborales y otros retos personales. Formar parte de esas etapas y ver cómo los estudiantes ganan confianza en sus habilidades lingüísticas e interculturales es muy gratificante. Además, la Universidad de Cardiff, que acoge alrededor de 33.000 estudiantes al año de más de 130 países diferentes, promueve un ambiente muy internacional e inclusivo, por lo que siempre hay eventos y actividades que permiten acercarse a los miembros de la comunidad universitaria y favorecer un contexto educativo cercano y multicultural. En nuestra escuela se celebran numerosos eventos relacionados con las lenguas, incluyendo la celebración de la lengua y cultura española y latinoamericana. Gales como país es único ¡Es curioso ver que los andaluces y los galeses tenemos más en común de lo que pensamos! Nos sentimos muy orgullosos de nuestras raíces y nuestra mezcla de culturas.

APRENDÍ MUCHO DE LA CERCANÍA Y LA HUMANIDAD DEL SISTEMA DE ENSEÑANZA UNIVERSITARIO BRITÁNICO Y ESA EXPERIENCIA ME ENSEÑÓ QUE EL PROFESOR ES UN ALUMNO MÁS QUE NO DEJA DE APRENDER CONTINUAMENTE DENTRO DEL AULA.

TECLA ENTREVISTA



Language Cafe en la Universidad de Cardiff

¿Cómo es el día a día en el Department of Spanish, Portuguese and Latin-American Studies?

El Departamento ofrece la oportunidad a nuestros estudiantes de desarrollar su interés por las lenguas en un contexto interdisciplinar y estimulante. Es uno de los departamentos más activos del Reino Unido, ya que además de ofrecer español, portugués y catalán a nivel de grado, así como distintos cursos de posgrado, también cuenta con un programa de enseñanza de adultos e idiomas adicionales para alumnos de toda la universidad de Cardiff (*Languages for All*, más conocido por sus siglas, *LfA*), en los que el español es una de las lenguas más demandadas y populares. Asimismo, a partir de 2006, la Facultad de Lenguas Modernas se convirtió en centro examinador de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) en colaboración con el Instituto Cervantes, por lo que también

acogemos a estudiantes de español de otras partes de Gales e Inglaterra que desean acreditar su nivel del idioma.

En los estudios de grado, tanto la lengua española como la portuguesa se pueden aprender a nivel principiante y avanzado. El programa de enseñanza de adultos y *LfA* cuentan además con numerosos cursos adaptados por niveles siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia. Dentro del Departamento, la comunidad de estudiantes también tiene una presencia muy activa. La *Spanish and Italian Society* organiza eventos y actividades semanales para animar a los estudiantes a practicar el idioma fuera de los horarios de clase, así como viajes culturales a España y otras actividades más sociales. Asimismo, desde 2015, existe la *Latin American Society* creada por estudiantes latinoamericanos que buscan integrar a todos aquellos estudiantes en Cardiff que tengan interés por la cultura latinoamericana.

¿Cuáles son tus responsabilidades en el Departamento?

En la actualidad soy la responsable de la coordinación del segundo curso de lengua española dentro del grado de español. En este sentido, dirijo los dos módulos de lengua ofrecidos, *Ex-Beginners Spanish Language Year 2*, para aquellos alumnos que comenzaron a aprender español en primero de carrera como principiantes, y *Ex-Advanced Spanish Language Year 2*, para los alumnos con un nivel avanzado del idioma. Lo que se persigue en estos cursos es preparar a los estudiantes para su año en el extranjero, consolidando los conocimientos adquiridos en el primer año y equipándolos con las herramientas necesarias para adaptarse al país de destino. Además de impartir clases de lengua, también colaboro en módulos de traducción a nivel de grado y posgrado, donde imparto cursos de traducción especializada y adquisición de segundas

TECLA ENTREVISTA

lenguas. A nivel de Facultad, coordino la sección de Español y Portugués dentro del programa *Languages for All* en el que trabajo con un equipo de seis tutores y en el que ofrecemos cursos semanales e intensivos de lengua y cultura.

¿Cuáles la relación entre el Departamento y la Consejería de Educación y la Embajada de España?

La colaboración entre nuestro Departamento, la Consejería de Educación y la Embajada de España nació oficialmente el día 1 de febrero de 2017, cuando se firmó un Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación y Formación Profesional, a través de la Consejería de Educación en el Reino Unido, y nuestra Facultad. Este acuerdo supuso el primero de esta naturaleza en el marco universitario dentro del País de Gales y se concibió como un proyecto conjunto dentro de la iniciativa del gobierno galés *Global Futures* para promover el aprendizaje de la lengua española en Gales. El día 21 de septiembre de 2017 tuvo lugar la inauguración oficial de la oficina de la Consejería de Educación a la que acudieron todos los miembros del Departamento, la Ministra



Outstanding Achievement Award

de Educación del Gobierno de Gales, Kirsty Williams, el entonces Consejero de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido e Irlanda, Gonzalo Capellán de Miguel y la Decana de la Facultad de Lenguas Modernas en ese momento, Rachael Langford. Desde entonces se han organizado eventos dirigidos principalmente a profesores de primaria y secundaria como las *Jornadas de español para profesorado de primaria y de secundaria*, con talleres y ponencias de expertos para ofrecer guía e ideas innovadoras a los docentes, y nuestro Departamento ha colaborado con diferentes artículos para la revista TECLA.

¿En qué proyectos o tareas te has visto involucrada que hayan marcado de alguna manera tu vida profesional? ¿Qué aprendiste?

Uno de los proyectos que más han marcado mi vida profesional fue la coordinación de la movilidad del Departamento de Español para los estudiantes de grado durante su *Year Abroad*. Como comentaba anteriormente, nuestros alumnos se marchan durante el tercer curso de carrera a un país hispanohablante bien para estudiar o trabajar como parte de su programa de estudios. Durante cuatro años fui la persona responsable de preparar a los estudiantes de segundo curso para este año tan lleno de incertidumbres para

muchos, a la vez que supervisaba a aquellos alumnos que ya se encontraban de lleno viviendo su experiencia en España o Latinoamérica. El mundo de la movilidad es apasionante y esta oportunidad me permitió conocer y colaborar con docentes y profesionales de todo el mundo, así como crear acuerdos institucionales con diferentes universidades, trabajar mano a mano con el *British Council* y el programa de asistentes de conversación y estrechar lazos con empresas tanto en España como en Latinoamérica.

Fue extraordinario poder compartir con los estudiantes su entusiasmo y su pasión por esta aventura, aunque he de reconocer que también hubo momentos difíciles, sobre todo por la inseguridad que algunos estudiantes sentían al tener que marcharse a otro país. Sin embargo, conseguimos que aquellos estudiantes más inseguros ganaran confianza a través de la creación de un programa que pilotamos en el Departamento de Español y Francés llamado *Buddy Scheme*, en el que estudiantes en su *Year Abroad* y aquellos que acababan de regresar de su experiencia en el extranjero se encargaron de ayudar a estudiantes de segundo curso con los preparativos para estudiar o trabajar en una empresa concreta. Desde su creación, el proyecto no solo sirvió para unir aún más a la comunidad de la Facultad de Lenguas Modernas (MLANG), sino que

PARA MÍ LA DOCENCIA VA MÁS ALLÁ DE LO QUE EL PROFESOR PUEDA ENSEÑAR A SUS ALUMNOS, SE TRATA DE UN PROCESO DE APRENDIZAJE BILATERAL Y LA CREACIÓN DE UN VÍNCULO ESPECIAL CON LOS ESTUDIANTES, QUE ES LO QUE HACE QUE ESE PROCESO SEA MOTIVADOR Y ESTIMULANTE.

TECLA ENTREVISTA

también favoreció un ambiente más informal y relajado en el que los estudiantes podían sentirse libres para preguntar dudas a otros compañeros que contaban con la experiencia de haber vivido la misma situación.

Ahora mismo estás inmersa en el proyecto Languages for All ¿Nos puedes explicar en qué consiste el proyecto y tu papel en él? ¿Por qué es importante? ¿Qué logros quieres alcanzar en este proyecto?

El proyecto *Languages for All* nació en 2014 con la idea de acercar las lenguas a todos los estudiantes de grado y posgrado de la Universidad de Cardiff. El programa les da la oportunidad de aprender un idioma desde cero o mejorar sus habilidades lingüísticas de forma adicional y totalmente gratuita. Actualmente, cuenta con nueve lenguas en total (alemán, árabe, chino, español, francés, italiano, japonés, portugués y ruso) y se ofrecen cursos desde nivel principiante hasta avanzado (A1 - C1 del MCER). En septiembre de 2019, asumí la coordinación de las secciones de Español y Portugués y desde entonces he estado trabajando junto al resto del equipo para hacer que el programa siga atrayendo y reteniendo a los miles de alumnos que cada año deciden estudiar con nosotros, ya sea a través de nuestros cursos semanales, o a través de los cursos intensivos o del *blended learning*.

Durante el curso 2018/2019 de las 2.878 solicitudes recibidas, 798 fueron para español y 47 para portugués, haciendo del español la lengua más solicitada por cuarto año consecutivo desde el lanzamiento del programa, por encima de otras lenguas tradicionalmente más populares como el francés y el alemán. Asimismo, este proyecto ha recibido un reconocimiento excepcional tanto dentro de la comunidad universitaria como a nivel nacional. En 2015, el programa recibió el galardón *Celebrating Excellence Award for Outstanding Contribution to the University's International Activities* y en 2020 fue incluido como ejemplo de mejores prácticas docentes a nivel nacional en el informe de la *Higher Education Policy Institute* titulado *A Languages Crisis?* Uno de los aspectos que señaló el informe y en el que nos gustaría seguir trabajando es en la creación de una comunidad *LfA* y potenciar la movilidad de los estudiantes a través de la organización de actividades extracurriculares como el *Language Café*, llevadas a cabo con la colaboración de la *Erasmus Society* de Cardiff, donde los estudiantes de español y de otras lenguas pueden poner en práctica sus conocimientos del idioma con hablantes nativos. Igualmente, para motivar a nuestros estudiantes a que continúen con el aprendizaje de nuevas lenguas, contamos con un galardón a nivel de Facultad, el *Outstanding Achievement Award*, que se concede a todos los alumnos de *LfA* que completan al menos 5 cursos del mismo idioma dentro del programa.

Solamente el curso pasado se entregaron un total de 31 premios, de los cuales 14 fueron para estudiantes de español.

Además de los premios que la Universidad de Cardiff otorga a iniciativas y proyectos, los estudiantes pueden reconocer la labor de los docentes que han contribuido a enriquecer su experiencia a través de sus correspondientes facultades. Este reconocimiento lo organiza anualmente la Unión de Estudiantes de Cardiff y entrega los premios *Enriching Student Life Awards* a nivel de toda la universidad. El año 2018 fue uno de los más emocionantes y emotivos de mi carrera como profesora, ya que recibí de la mano de mis estudiantes y compañeros el reconocimiento a *the Most Inspiring Teacher of the Year* dentro de *MLANG*. De igual modo, este año me siento muy afortunada y agradecida a todos mis alumnos por encontrarme entre los nominados dentro de la categoría de *Most Uplifting Member of Staff* de los *Enriching Student Life Awards 2020*. En este curso, que está siendo tan complicado e inusual para todos, las muestras de afecto y agradecimiento por parte de los estudiantes me conmueven y motivan especialmente.

Durante estos años ¿Qué dificultades has encontrado y cómo las has superado? ¿Te gustaría dar las gracias a alguien?

La dificultad que más me ha costado superar es aceptar estar lejos de la familia y amigos, pero este país me ha proporcionado muchas oportunidades interesantes profesionalmente hablando. Nunca hubiera podido llegar hasta donde estoy si no hubiera sido por el apoyo de mis padres, que siempre me enseñaron que con trabajo, tesón y esfuerzo podía hacer lo que me propusiera. De igual forma, me gustaría agradecer a Stanley Black y Siân Edwards su confianza y que creyeran en mí para unirme a su equipo, ya que de no ser por ellos quizá la vida me habría llevado por otros caminos distintos a la docencia. Por último, me gustaría dar las gracias a todos mis compañeros de Departamento, que a pesar de ser la última en llegar, me acogieron con los brazos abiertos y me hicieron sentir como en casa desde el primer momento.

¿Qué proyectos o proyecto de futuro tienes de ahora en adelante a nivel profesional?

De momento quiero continuar trabajando dentro del programa *Languages for All* y seguir explorando nuevas posibilidades y oportunidades dentro del mismo. Es un proyecto con un enorme potencial que me ayudará a continuar creciendo profesionalmente. Sin embargo, sé que en el futuro surgirán nuevos proyectos, ya que vivimos en un contexto docente que vive en permanente cambio y en el que siempre son necesarias nuevas colaboraciones e iniciativas en las que poder embarcarse.



BIODATA:

Nazaret Pérez Nieto estudió la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, donde continuó sus estudios hasta completar un máster de Traducción e Interpretación de perfil investigador. Desde entonces, se ha dedicado a la enseñanza del español como lengua extranjera y a la traducción en el contexto universitario, en Irlanda del Norte y Gales. En la actualidad es profesora titular de Español y Traducción en la Universidad de Cardiff donde imparte cursos de grado y posgrado y coordina las secciones de Español y Portugués dentro del programa de idiomas *Languages for All*.